

Darija à Essaouira : 30 phrases pour les échanges du quotidien

Les premiers échanges

La darija est l'arabe marocain employé dans la vie quotidienne. Commencez par écouter, puis réutilisez une courte phrase. La transcription en lettres latines est un repère de lecture : elle ne remplace pas l'écoute et varie selon les personnes.

Écoutez ces sons avec un locuteur. ح et 7 la lettre ع Dans la transcription, 3 représente la lettre ة. plutôt que de lire les chiffres comme des nombres

Darija	Repère de lecture	Sens de la phrase
السلام عليكم	s-slam 3likum	Bonjour / que la paix soit sur vous.
وعليكم السلام	wa 3likum s-slam	Réponse à la salutation.
لاباس؟	labas?	Comment allez-vous ?
لاباس، الحمد لله	labas, l-hamdullah	Bien, grâce à Dieu.
شنو سميتك؟	shnu smitk?	Comment vous appelez-vous ?
سميتي...	smiti...	Je m'appelle...
متشرفين	mtsherrfin	Enchanté(e).
عافاك	3afak	S'il vous plaît.
شكرا	shukran	Merci.
بسلامة	bslama	Au revoir.

Dites d'abord bonjour, puis laissez l'autre personne répondre. Une salutation et un merci bien placés sont déjà un bon début.

Au café ou dans une boutique

Montrez ce que vous cherchez si vous manquez de vocabulaire. Faites confirmer le prix ou la commande avant de conclure l'échange.

Darija	Repère de lecture	Sens de la phrase
بغيت أتاي، عافاك	bghit atay, 3afak	Je voudrais un thé, s'il vous plaît.
بغيت قهوة، عافاك	bghit qhwa, 3afak	Je voudrais un café, s'il vous plaît.
بغيت الماء، عافاك	bghit l-ma, 3afak	Je voudrais de l'eau, s'il vous plaît.
بلا سكر، عافاك	bla skkar, 3afak	Sans sucre, s'il vous plaît.
شحال هادا؟	sh7al hada?	Combien coûte ceci ? (masculin)
شحال هادي؟	sh7al hadi?	Combien coûte ceci ? (féminin)
الحساب، عافاك	l-7sab, 3afak	L'addition, s'il vous plaît.
واخا	wakha	D'accord.
آه	ah	Oui.
لا	la	Non.

À vous de jouer

Choisissez une boisson et formulez une commande polie. Remplacez ensuite la boisson et recommencez.

Se déplacer et demander de l'aide

Darija	Repère de lecture	Sens de la phrase
فين كاين الباب؟	fin kayn l-bab?	Où est la porte ?
فين كاين السوق؟	fin kayn s-suq?	Où est le marché ?
ليمن	limn	À droite.
ليسر	lissr	À gauche.
نيشان	nishan	Tout droit.
شوية بشوية، عافاك	shwiya b-shwiya, 3afak	Doucement, s'il vous plaît.
عاود، عافاك	3awed, 3afak	Répétez, s'il vous plaît. (à un homme)
عاودي، عافاك	3awdi, 3afak	Répétez, s'il vous plaît. (à une femme)
ما فهمتش	ma fhemtsh	Je n'ai pas compris.
سمح ليا	sme7 liya	Excusez-moi / pardon. (à un homme)

Les indications sont des exemples de langue, pas un itinéraire vérifié dans la médina. Vérifiez la destination avec la personne qui vous renseigne et reformulez si vous hésitez.

Ce qui vous sera utile demain

Choisissez deux expressions du carnet que vous pourrez réutiliser demain : une demande au café et une question sur un lieu. Écrivez-les puis dites-les à voix haute.

Trois échanges pour s'entraîner

Situation	Échange en darija
Saluer	A: Salam 3likom. B: Wa 3likom salam. A: Labas? B: Labas, lhamdullah.
Commander	A: Bghit atay, 3afak. B: B s-sukkar? A: Bla sukkar, 3afak. B: Wakha.
Vérifier une direction	A: Fin kayn l-bab, 3afak? B: Sir nishan. A: Nishan? B: Iyeh, nishan.

Dans ces exemples, « Wakha » signifie d'accord, « Iyeh » signifie oui, « l-bab » signifie la porte, et « B s-sukkar ? » signifie avec du sucre ? Les variantes de prononciation sont normales.

Votre premier échange

Écrivez un échange de quatre répliques : saluer, demander quelque chose, faire confirmer et remercier. Lisez-le avec une autre personne.

Il n'existe pas une seule réponse. Vérifiez surtout que la demande est compréhensible et que le sens des phrases correspond à la situation. Demandez à un locuteur de vous aider pour la prononciation.

Découvrir le cours et demander une place